



Filmik nr 1: Saksoński dialekt – nieromantyczny?

„Znasz angielski? Poznaj niemiecki! Kompendium językowo-kulturowe”

Saksoński dialekt - nieromantyczny?, str. 24

Cytat z książki:

*Panuje swojego rodzaju stereotyp, że Niemcy z Bundeslandu Sachsen mówią w sposób szczególnie „nieromantyczny”, aż do tego stopnia, że flirtowanie w tym dialekcie z osobami z innych Bundeslandów jest **niemożliwe** :)*



Tekst na podstawie filmiku nr 1: Dialekte in Deutschland: Sächsisch sexy? | Dialekty w Niemczech: Saksoński seksowny? Prawa autorskie: Sat.1 Frühstücksfernsehen



Krótki opis filmiku: Dziewczyna najpierw mówi dialektem saksońskim, a następnie w tzw. Hochdeutsch (standardowym/wysokim językiem niemieckim - od 4:36). Film został nakręcony w Kolonii.

TRANSKRYPCJA DIALOGU 1 (1:15 – 1:50) – w dialekcie saksońskim

Wersja po niemiecku	Wersja po polsku
<p>D: Entschuldigung, seid ihr aus Köln?*</p> <p>A: Nee*, wir kommen aus Hannover. Wir ... keine Ahnung!</p> <p>D: Kennt euch hier auch nicht aus?*</p> <p>A: Nee*.</p> <p>D: Okay, schade.</p> <p>Habt ihr vielleicht Zeit, trotzdem was zu trinken*, oder so? Ich bin total alleine hier.</p> <p>Ich bin das erste Mal in Köln. Ich komme eigentlich aus Dresden.</p> <p>Und ich bin hier irgendwie so'n* bisschen verloren.</p> <p>A: Was machst du hier?</p> <p>D: Ich besuch* meinen Cousin, aber der* arbeitet noch ... bis 18 Uhr.</p> <p>Und ich habe irgendwie gedacht ... die Zeit kriege ich schon rum ... so ein bisschen gucken ... aber jetzt habe ich den Dom gesehen, jetzt habe ich den ... im Schokoladenmuseum war ich schon ... ich weiß auch nicht mehr ...</p> <p>A: Das Ding ist, wir haben gleich einen Termin. Wir sind geschäftlich hier.</p> <p>D: Okay.</p> <p>A: Das ist das Problem. Sonst sehr gerne (auf jeden Fall).</p> <p>D: Schade.</p>	<p>D: Przepraszam, jesteście z Kolonii?</p> <p>A: Nieee, jesteśmy z Hanoweru.</p> <p>D: Nie orientujecie się też tutaj? (dosłownie tłum.)/ Też nie znacie tego miasta (niedosłowne tłum.)?</p> <p>A: Nieee.</p> <p>D: Ok, szkoda.</p> <p>Pomimo tego macie może czas, aby czegoś się napić, lub zrobić coś innego? Jestem tutaj całkowicie sama.</p> <p>Jestem pierwszy raz w Kolonii. Pochodzę właściwie z Drezna.</p> <p>I jestem tak trochę zagubiona.</p> <p>A: Co ty tu robisz?</p> <p>D: Odwiedzam mojego kuzyna, ale on jeszcze pracuje... do 18:00.</p> <p>I pomyślałam sobie... jakoś spędzę ten czas... tak trochę zobaczyć... ale widziałam już tę katedrę, teraz widziałam ten... w muzeum czekolady byłam już... no, nie wiem już...</p> <p>A: Sprawa jest taka: Mamy zaraz umówione spotkanie. Jesteśmy tu służbowo.</p> <p>D: Ok.</p> <p>A: To jest ten problem (dosłownie tłum.). O to chodzi (niedosłownie tłum.).</p> <p>W przeciwnym razie chętnie.</p> <p>D: Szkoda.</p>

TRANSKRYPCJA DIALOGU 2 (4:44 – 5:03) – w Hochdeutsch

<p>A: Hallo, Entschuldigung, eine Frage: kommst du hier aus Köln?</p> <p>D: Nee.*</p> <p>A: Nee?* Ich nämlich auch nicht. Ich kenne mich hier nicht so gut aus und wollte nur fragen, ob du eventuell Lust oder Zeit hast, kurz noch etwas trinken zu gehen?</p> <p>D: Das passt ganz gut. Ich komme aus München.</p> <p>Ich bin auch gerade erst angekommen. Warum eigentlich net?</p> <p>A: Okay. Ja, super. Cool. Das freut mich. Ich bin übrigens Marie.</p>	<p>A: Cześć, przepraszam, jedno pytanie: Jesteś stąd z Kolonii?</p> <p>D: Nieee.</p> <p>A: Nieee? Ja właśnie też nie. Nie orientuje się tu za bardzo (dosłownie tłum.)/Nie znam tego miasta (niedosłowne tłum.) i chciałabym tylko zapytać, czy miałbyś ewentualnie ochotę lub czas, aby pójść się czegoś napić?</p> <p>D: To mi pasuje (dosłownie tłum.)/Dobrze się składa (niedosłowne tłum.) . Ja pochodzę z Monachium. Ja też właśnie dopiero przyjechałem... Dlaczego nie?</p> <p>A: Ok. Tak, super. Cool. Ciesz się tym. Nazywam się poza tym Marie.</p>
--	--

*Potoczne wyrażenia, które są potoczne. W formalnym wypracowaniu nie byłyby akceptowalne ☺

Wie es im Transkript ist, wie es sein sollte.

Seid ihr aus Köln? – **Kommt** ihr aus Köln?

Nee – **Nein**

Kennt euch hier auch nicht aus? – Kennt **ihr** euch hier auch nicht aus?

so'n – so ein

besuch – besuche

der – **er**

Habt ihr vielleicht Zeit, trotzdem **was** trinken zu gehen – powinno być: Habt ihr vielleicht Zeit, trotzdem **etwas** trinken zu gehen?

Net – **Nicht**

ZAGADKA – znajdź nowe słówko opisujące społeczne zjawisko w Niemczech

2:23 – 2:24 – ten sam filmik

str. 135 – strona w książce

Jakie słówko mam na myśli? Podpowiedź: przezwisko.